

《新歌林投姊》內容概述

一、版本與編者

本書據林春榮編《新歌林投姊》共五集，興新出版社 1955 年出版。前面三葩交代編寫本書的來由及故事發生的年代(清朝光緒年間)、地點(台南)：

臺南一種大奇案，滿清光緒的年間，初初得卜來出版，作詞春榮小姓陳。
不才姓陳名春榮，這層古事在滿清，文句曲盤却來用，又原真通七字明。
曲盤文字閣解變，三分之一皆忌編，免想添卦恰利便，真對不住松林先。
伊奉却去印足多，打算也敢無問題，老先不通相見檜，以後的去共汝提。
台南古事林投姊，光緒手頭喜當時，三十外歲尪着死，生有兩男一女兒。

編者陳春榮，是依據梁松林的曲盤內容、自己再增加編寫，大約有三分之一是自己編的。這種抄襲別人的行為是不對的，所以心裡覺得有點對不起「松林先」，說以後會向他「會一下」。

梁松林是一位偉大、多產的歌仔冊編作家，他並且有錄製唸歌曲盤，在梁著《特編三伯英臺遊西湖賞百花新歌》結尾說：

松林校正兼作詞，專編連續甲上書，吹込曲盤也有去，龍山寺町我本居。

甲上書：並且印成書。吹込曲盤：「錄入曲盤」。¹從上引的《新歌林投姊》前面幾葩，可知梁松林曾經錄製林投姊故事的曲盤，而陳春榮明白表示大約三分之二是從曲盤中抄襲來的。

¹ 以上「込」的註釋，根據杜建坊所說，杜建坊並擁有梁松林等人的曲盤。筆者猶聞有一個旁證，劉福助：「退伍了，我提日本的輕音樂，我唱，啊就ka lip落去。」(葉俊麟逝世十週年紀念音樂會DVD，基隆場，劉福助的說白。)
「lip落去」就是錄進去。林良哲〈日治時期台語流行歌詞之研究〉49 頁：「由日治時期發行的台灣文學雜誌《先發部隊》、《第一線》、《台灣新文學》、《台灣文藝》及《風月報》中，可以發現一種奇特的現象，即是這些雜誌刊載新詩文學的版面上，部份作品最後會添加「禁無斷吹込」五字。「吹込」是指錄音而言，屬於日文漢字，而全句話的意思是「未經許可不准錄音」。(國立中興大學台灣文學研究所碩士論文，2009,7,15。)林氏在約十年前曾問愛愛(已過世，是 1930 年代的流行歌星)「込」的音，她說「込」音hip，與「翕相」的翕同義；本書亦有「恰早曲盤也有翕」之語。

● 新歌介紹 ●
臺省老牌通俗臺灣歌選人艷柳梁松林先生編作名歌

民間流傳故事

李三娘

臺灣義賊

廖添丁

重義結為金蘭奇緣

福建手環記

歷史故事三國誌

曹操獻寶刀

孔明請東風

英臺廿四送哥
人心十二送哥

義成圖書社總經售

臺北市城中區臨沂街六八巷一七號

陳春榮

興新出版社印行

(版權所有翻印必究)

內醫臺業字第一七二號
民國四十四年十一月版

互助合作
增產競賽

臺北義成圖書社發售

清代台南奇案
新歌
林投姊

No. 1

本六全

林投姊一

臺南一種大奇案滿清光緒的年間初得下來出版作詞春榮小姓陳不才姓陳名春榮這層古事在滿清文句曲盤却來用又原真通七字明曲盤文句閣解變三分之一皆忌編免想添卦恰利便真對不住松林先伊奉却去印足多打算也敢無問題老先不通相見槍以後的去共汝提臺南古事林投姊光緒手頭喜當時三十外歲廷着死生有兩男一女兒中年親夫來過往因廷姓陳名明通同業多人塊希望真顧陳家的門風查某姓李名招娘拆散一對的鴛鴦同業一个正少想原塊配貨出外洋伊甲明通本熟賽小名號做周阿司想卜織魚釣大代假空假筭天々來阿司真賢想空隙林投姊仔即死廷財產絕對是有放恰早塊開貿易行阿司假去正細二招娘心內全無疑克開通兄即早死放撈即幼的兒閣十外年即過身子着長大甲成人喜拚不着無要緊通共大嫂單偏輕大嫂苦也無路用人廣見死不復生子兒乖巧上萬幸恰苦度甲因長成

林投姊一

二

保重身體恰有影我真代念明通兄那有為難的條件做的得到我就行通兄甲我那兄弟有省為難即通知那無海外做生理下閣來看汝子兒真正感謝阿司叔對阮母子即盡力我真呆命無親戚帶者厝邊野未熟阿司好色採花蜂這尾正々是毒虫招娘不知甲半項呆人拿準是好人一日閉好半埔後阿司又開來因兜困仔門著門脚口糕餅一个分一包困仔見着伊个影專叫阿叔無叫名那來着有糕仔餅也識娶因四槍行見來有餅通等路老練好色的酒徒也識娶因去散步麻糍粘糖即的多乎阿司叔真多謝那來困仔就有食現在帶著倒一跡恰好伊个親阿爹小潤物件廣燕氣無榮卜甲汝相辭通兄參我那兄弟無論省人的子兒阿司搭鈎出名銳少想招娘的錢財見去廣甲流目尿恰賢的人都不知阿司真銳的搭鈎假意廣甲目尿流這邦多日無行到因為配糖去汕頭招娘就問阿司叔聽廣海外汝真熟這咀取真有益諒必又原做貿易

二、本書的語言

梁松林是臺北市萬華龍山寺附近的人，從他所創作的《台灣義賊 新歌廖添丁》中，可以斷定他的語言屬萬華泉州三邑腔，有古泉腔-er(ir)、-ir(er)二個韻類，陽去字調有些讀降調——即古泉音「去聲不分陰陽」。²《新歌林投姊》既然大部份是根據梁松林的語音，可推知編者陳春榮的語言應與梁編相近。再檢閱《新歌林投姊》的用韻及語詞，確實具有上述萬華泉州三邑腔的特色，茲舉證如下：

(一) 有古泉腔-ir(ɿ)、-er(ə)二個韻類

1. 《妙悟》居韻(-ir)

安年諒必着是你，不知是實野是虛，那卜袂得通成事，顛倒害我奉恕如
阿招目周格恕恕，無閣應伊省言詞，阿司知影的成事，簡那電氣電着魚。
表子阿司狗男子，專想卜奉飼金魚，錢頭捲得做伊去，帶因汕頭塊久居。
一位中年的婦女，帶著倒位塊住居，卜對我說什麼事，做那的到無胎詞。

以上皆押泉州辭典《彙音妙悟》³居韻。「越頭過去即看見，看伊倚著樹仔邊。」本書當介詞的「著」字皆音tir。居韻字如去、事、居、魚等皆有-ir韻尾。居韻字不會與其他韻母(如-i、-iu)相押。

2. 《妙悟》科韻(-er)

做你爽快帶這塊，一困來卜歸半月，你行過腳人就會，存卜落人嘴唇皮。
表子阿司無好貨，共你騙塊鄰鄰垂，踰伊閣來恁這塊，惹猪想食白米粥。
惊着連話都袂說，身軀巢起雞母皮，險行袂得通到塊，新正病甲瓦二月。
陰魂引伊去到塊，阿司因子做滿月，冤魂扶身話亂說，全家滅亡應該絕。
去做一个紅香火，寫我生時甲日月，安年我就的到塊，插翅伊也難得飛。
林投姊仔聽我說，這宮新厝抹白灰，阿司着是帶這塊，今日因子做滿月。
阿司聽因同的說，人卜共我做滿月，嘴廣請伊入來坐，歸身巢愴鷄母皮。

² 《台灣義賊 新歌廖添丁》六集，鉛印本。1955年5月臺北義成圖書社發行，新竹興新出版社出版。參見施炳華《台灣歌仔冊欣賞》123~124中的《台灣義賊 新歌廖添丁》緒言，開朗雜誌事業有限公司，附CD三片，2008.4。

³ 閩南語最早的一本辭典是1800年泉州人黃謙編的《彙音妙悟》，洪惟仁編著「閩南語經典辭書彙編」，《增補彙音妙悟》，道光辛卯年（1831）年重鐫。

以上皆押《彙音妙悟》科韻。科韻字如月、貨、說、火、尾、歲、皮等皆有-er 韻尾。科韻字不會與其他韻母(如-e、-ue)相押。

(二) 去聲不分陰陽

古泉音「去聲不分陰陽」，即陰去(3)和陽去(7)同一調值——陽去讀同陰去的降調，或作⁴¹，或作³¹。從歌仔冊的原文漢字中，我們看不出陽去如何讀，但可從其用字判讀「有些陽去字讀同陰去」。

1. 伊甲明通本熟賽。

今多謂「熟似(sik-sāi)」：熟識之意。泉腔去聲不分陰陽，故用賽(sài)標音。

2. 我真代念明通兄，

「代念」應作「帶念」。帶念：看在某人的面子上。泉腔去聲不分陰陽，故用代字，即編者讀代為 tòi。代本音 tǎi。

3. 門神戶位棟不肯，

「戶位(ūi)」應作「戶尉(ùi)」：護門戶的神，與門神同意。泉腔去聲不分陰陽，故位(第七聲)字讀同第三聲

4. 阿司嘴應頭那朕，目色我比人恰金。

朕本音 tīm，在此音 tīm，點頭之意。

(三) 泉腔韻腳

1. 《妙悟》高韻(-oo)

卜付船邦星期五，這回想卜買恰多，單五百兩甲足數，那換龍銀七佰元。
見來有餅通等路，老練好色的酒徒，也識娶因去散步，麻糍粘糖即的多。
我去共提七千五，出外錢着帶恰多，人廣貧厝無貧路，即有加拴五百元。
專著海外做頭路，貨到店頭免招呼，大嫂囡仔着看顧，這咀敢的趁恰多。
名節以經被你破，我是先甲你明呼，家內愛着共我固，即有天良的乾埔。

以上皆押《彙音妙悟》高韻-oo。《彙音妙悟》高韻字有多、破，音 too、phò，與韻尾-oo 字同押。漳腔多、破，音 to、phò。

2. 《妙悟》杯韻(-ue)

伊奉却去印足多，打算也敢無問題，老先不通相見檜，以後的去共汝提。
資本着恰外年多？無到我即先共提，貨去感有化快賣，柵來做本無問題。
今日汕頭初返回，誠意共汝飲三盃，代志我野真正多，安年着好恰失培。
大本生理恰好做，今恰趕緊去共提，寸金為定免箱多，正點鐘久我就回。
一困共借即年多，即雄無甲一張批，有的知甲徹理底，正實有去煞無回。
想着苦甲袂廣話，雙脚跪甲齊齊齊，看的危險也是袂，拋陰拋笑鉢無杯。
物件衫褲巢變賣，軟心的人煞無提，野閣不負欠真多，有還的人代先回。
林投一片即年多，市外無近著大街，身邊共同的墓地，這樣九芎舌一蛙。
那無目周不愿缺，來去甲伊起問題，拏伊即拏因是小，歸家乎伊花花花。
這條索仔即新買，簡的即覽斷做蛙，昏迷不醒袂廣話，命不該絕着緊回。
醒來加忌扇嘴胚，眾人看覓即通回，出嘴亂念廣真多，說起臺灣早當初。

以上皆押《彙音妙悟》杯韻-ue。多是借義字，音 tsuē，今作濟。漳腔音：多(tsē)、街(ke)、地(tē)、蛙(kéh)、缺(kheh)、題(tê)、小(細 sè)、買(bé)、胚(pé)、初(tshe)。

3. 《妙悟》青韻(-inn)：泉腔讀-inn，漳腔讀-enn。

那共借來做本錢，利息應該着奉生，得卜發達目一彌，一咀恰好做歸年。
目周你所有看見，厝字提去共借錢，我那困)塊一百醒，無疑你的安年生。
短命提我即多錢，害阮母子安年生，飢寒恰害着大病，那死也卜甲伊纏。
奇怪簡的安年生，都是銀紙不是錢，越頭過去即看見，看伊倚著樹仔邊。
粗工奚着趁有錢，無子來求得確生，廟後青草逞醫病，賣金香灼歸路邊。
知伊帶著阮厝邊，著者等我二三年，過水懊得通尋見，知伊某娶子也生。
林投姊仔著身邊，援助伊趁真多錢，斷着通人嘴扁扁，相去真準的先生。
大家恁着聽入耳，破人名節拐人錢，家破人亡目一彌，不通學我安年生。
以上皆押《彙音妙悟》青韻-inn。漳腔讀-enn 的字：生(senn)、病(pēnn)。

4. 《妙悟》春韻(-un)

生理那是袂平順，看接大嫂幾百銀，定歸瓊甲通到本，袂去損失汝分文。
人的心肝拏袂準，野未點貨通落船，想着心頭真正悶，也塊想人甲錢銀。

一千那提五百銀，物件賣乎恁處分，對頭甲那呆字運，現金我是斷一文。
先生相了一的準，有人提甲八元銀，知甲一生好呆運，斷人多小的子孫。
門神戶位即允準，閻羅天子有詔文，阿司真真大惡棍，八兩着還人半斤。

以上皆押《彙音妙悟》春韻-un。漳腔讀-in 的字：銀(gîn)、斤(kin)。

5. 《妙悟》嘉韻(-a)

伊罵我就甲伊罵，債務即重上卜挑，出手卜來共打打，乎我拆破一領衫。

罵音 mā；漳腔音 mē。

6. 《妙悟》毛韻(-ng)

字紙提去奉準當，厝內無甲一項物，叫咱共伊找倒斷，那不錢卜收入門。

物音 bñgh；漳腔音 mih。

7. 《妙悟》飛韻(-ui)

廣了閣吐幾嘴血，倒在塗腳嘴開開，牙皂咬閒袂喘愧，死甲因某做一堆。

血音 huìh；漳腔音 hueh。

(四)泉腔詞

從字的讀音，可以判別是泉腔或漳腔。

1. 五百兩銀款巢到。

全部、齊全。泉州音 tsâu，字皆作巢。漳腔音 tsiâu，字作「照」或「昭」。

2. 會仔我共汝罩招。

罩音 tàù，幫忙之意。《許典》：「接合、併成、組成曰 tàù。」民間多用「鬥」字。蠓罩(蚊帳)，泉腔音 báng-tàù，漳腔音 báng-tà。故知此處用「罩」字是泉腔。

3.債主同同著這搭， 逐暗出現在這搭，

搭：指場所。泉腔詞。

4.母子覽瓦做一錯。

錯的正字是簇，《閩大典》：「簇(tshok)：量詞，用於聚集成若干數量的。」泉腔「錯」的讀書音是 tshok。

5.伊奉却去印足多，打算也敢無問題，老先不通相見檜，以後的去共汝提。

本葩押-ue韻，「見檜」即「見怪」，怪、檜同音。怪，文讀音kuài，白話音kuè。檜：泉腔音kuè，漳腔音kē。⁴

6.阿司總無化年躉，趁錢分人奉笑儉。

化：那麼。化本音 huà，是音近借字。此處音 huah，字或用「喝」，是泉腔音字。漳腔作「靴」(hiah)。

三、林投姊故事的演變

(一)《台灣民間文學集》中的〈林投姐〉

台灣四大奇案是：運河奇案、二林奇案、新歌林投姊、基隆七號房慘案歌。都是真實發生的事，在當時報紙都有報導。《新歌林投姊》的時代是在年代清朝光緒年間、地點在台南，自殺地點在台南海邊。

李獻璋《台灣民間文學集》⁵中，朱鋒記錄的〈林投姐〉一文，是最早見諸於文字者。其劇情比較簡單：

從唐山來的衙內的管府(兵士)認識了情竇初開的年輕的她，她不顧姊姊的反對，嫁給了他，並且生下一個兒子。有一天，他們要去廟裡燒香，丈夫抱著兒子先去，從此以後她再也看不到丈夫與兒子，到衙門一問，才知丈夫期滿已搭船回唐山故鄉去了。她一時悲忿交集，就在林投樹下上吊自殺了。之後就有林投樹下遇見女鬼林投姐的傳說。

有一個膽量很大的衙役不相信有鬼，就到現場去，果然看到女鬼現身，但是有義俠

⁴ 漳州人謝秀嵐編《彙集雅俗通十五音》檜韻。洪惟仁編著「閩南語經典辭書彙編」《彙集雅俗通十五音》，1818年林文堂木刻本，廈門會文堂石印本。

⁵ 李獻璋《台灣民間文學集》193~204頁，1936年台灣文藝學會出版。

心腸的他不怕鬼，並且答應幫忙她，等滿期回鄉要帶她去報仇。「經過了許多年的光陰」，他當兵的期限滿了，就帶著她回鄉：「一手拿著把雨傘，一手拿著三枝香，然後叫了三聲她的名，引著她的靈魂搭船回鄉去了。」「上船下船，或出發時就叫她一聲，因為這樣，她才能跟著他跑。」

回鄉以後，他終於打聽到她丈夫的住處及近況——孫兒要做滿月，就帶她去找丈夫。林投姐終於看到丈夫，並且鬼魂附在丈夫身上，拿著刀把兒子、媳婦、孫兒都殺死，自己也咬斷舌根、口吐鮮血，橫臥在地上：他的一條靈魂被她——林投姊——帶著，走上地府的路上去了。

(二)歌仔冊中的林投姊故事

住在台南的林招娘，其夫陳明通，生下兩男一女，不幸明通中年過世。明通的朋友周阿司存心要奪朋友的財產，假意對招娘百般照顧，讓招娘心生愛意，與他歡合。

周阿司騙說要到汕頭、廈門做生意，需要大筆金錢，招娘聽信他的話，罄盡所有並向親友借錢給阿司。沒想到阿司一去不回，招娘在眾親友討債的逼迫下，房子也沒了，三餐也沒得吃，最後三子都受凍餓死，家破人亡，招娘吊脰在林投樹下，成爲鬼，這就是林投姊。

林投姊會顯靈，叫人爲她造廟祭拜，「有下我就保庇伊」，「林投姊仔有影聖」，來拜求的人都得到應驗。曾受阿司拐騙的朋友周金斗來到台灣，林投姊要幫他賺錢，並央求帶他去找周阿司。金斗當算命先，「相去真準」。在他的幫助下，「陰魂引伊去」汕頭，鬼魂把阿司全家滅亡：「冤冤相報照規例，對頭平平死四个。」

王釗芬民國八十一年九月一日電話採訪：民俗學家施翠峰(民國十四年生，民國三十七年國立師範大學畢業，多才多藝，除專攻水彩畫外，亦兼研究東西藝術史、美學、民俗學、也從事小說創作。)

「林投姐」故事，在日據時聽過，所聽內容與現收入李獻璋《台灣民間文學集》中，朱鋒記錄的〈林投姐〉一文大同小異；此故事除朱鋒記錄外，因故事太普遍，幾乎人人皆知，不值一記，所以一般民俗家未記。而同期日本民俗家，也未見記載。光復前所聽的內容都不出朱鋒所記錄的版本，唯光復後，林投姐劇情略有改變，出現了林投姐爲寡婦被騙的版本(即歌仔戲所採的版本)。筆者收集的歌仔戲錄音帶中，月球唱片公司出版，局版台音字第〇〇四一號的林投姐三卷。

在文人的小說創作及問卷資料中顯示：周成故事與林投姐故事複合的情形。因林投姐故事與周成故事，同可歸爲「痴心女子負心漢」的類型故事，它們有許多相近的情節單元，因此容易複合爲新的故事亞型。兩者複合的情形有三種情況：一是以周成故事的情節爲主，而將林投姐複合爲周成原配。一是以林投姐故事的情節爲主，而將負心

漢複合爲周成。一是採周成故事中大陸人渡台謀生、棄妻再 娶、原配渡台尋夫等情節，複合林投姐故事中棄婦上吊、亡魂作祟、亡魂經他人 之助、殺夫報仇等情節，複合爲新的亞型。⁶

⁶ 節錄王釗芬碩士論文《「周成過台灣」故事的形成及演變》第六章，東吳大學中文研究所，1994年6月。王釗芬後來出版《周成過臺灣的傳述》，里仁書局，2007年。